二零零六年暑期全国英語口筆譯翻譯教學與實踐高級研討班

香港中文大學翻譯系、中國翻譯協會和美國蒙特雷國際研究學院高級翻譯學院於二零零六年七月十八日至三十一日聯合舉辦了「二零零六年暑期全國英語口筆譯翻譯教學與實踐高級研討班」。此次活動旨在促進國際學術交流，深入探討翻譯理論和教學方法，從而培養高質量翻譯人才和師資隊伍。

主辦單位特邀了世界各地的翻譯專家和學者前來授課，中文大學翻譯系主任方梓勤教授亦聯同陳善偉教授、董元方教授、李德鳳教授、王慶女士及陳可欣博士一同赴京，主講文學、法律、新聞、經貿及電腦翻譯的理論及教學方法。研討班吸引了兩岸四地逾二百所高等院校的四百多名老師參與。在為期兩周的活動中，學員對講者所發表的研究成果均表現出濃厚的興趣，感到獲益良多。
2006 Summer Symposium on Translation and Interpretation Teaching

The Department of Translation of The Chinese University of Hong Kong, the Translators Association of China, and the Graduate School of Translation and Interpretation of the Monterey Institute of International Studies jointly organized the "2006 Summer Symposium on Translation and Interpretation Teaching" in Beijing from 18 to 31 July 2006. The event aimed to promote international academic exchanges and provide a platform for in-depth discussions on translation studies and pedagogy, thus enhancing the translation and interpretation skills of teachers and translators alike.

Distinguished translators and scholars from different parts of the world participated in the symposium. Professor Gilbert C. F. Fong, Chairman of the Department of Translation of The Chinese University of Hong Kong, along with Professor Chan Sin-wai, Professor Tung Yuan Fang, Professor Li Defeng, Dr Clara Chan and Ms Wang Ling, also attended the event and gave lectures on their specialized areas, such as literary, legal, journalistic, subtitles and computer-aided translation. Nearly 400 teachers from about 200 universities in mainland China, Hong Kong, Macau and Taiwan engaged themselves in thorough discussions on translation studies, translation pedagogy and the translation profession. The symposium was a great success, providing participants with a much-valued opportunity to share their experiences in translation teaching.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Topic</th>
<th>Speaker</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>19/7</td>
<td>Undergraduate and Postgraduate Translation Programmes – Course Design and Basic Pedagogy</td>
<td>Gilbert C.F. Fong</td>
</tr>
<tr>
<td>20/7</td>
<td>The Use of Computer Technology in Translator Training: Computer (-aided) Translation</td>
<td>Chan Sin-wai</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Translation Teaching Workshop: Chinese-English Translation</td>
<td>Gilbert C.F. Fong</td>
</tr>
<tr>
<td>21/7</td>
<td>Translation Teaching Workshop: English-Chinese Literary Translation</td>
<td>Tung Yuan Fang</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Specialized Translation Teaching: Journalistic Translation, Government Document Translation</td>
<td>Li Defeng, Wang Ling</td>
</tr>
<tr>
<td>22/7</td>
<td>Specialized Translation Teaching: Subtitles Translation</td>
<td>Gilbert C.F. Fong</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Specialized Translation Teaching: Legal Translation, Financial Translation</td>
<td>Li Defeng, Clara Chan</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Briefing sessions on the LLB-BA(Translation) and BA(Translation)-JD double degrees jointly offered by the School of Law and the Department of Translation were held on 21 and 28 March 2007 respectively. Representatives of both departments attended the briefings, where interested students were given detailed information about the programmes.

Translation students now have the opportunity to complete a three-year undergraduate degree in translation, followed by a two-year Juris Doctor (JD) graduate degree in law (the “3+2” model). Meanwhile, law students can earn an undergraduate degree in law plus, after one additional year, a second undergraduate degree in translation (the “4+1” model). Students who wish to pursue other career options after completion of the first degree will be allowed to defer reading for the second degree for up to three years.

“Law students are asked to take translation courses starting from year two and gradually progress to more specialized and advanced courses. We will continue to develop new courses such as Advanced Legal Translation and Court Interpreting in order to suit the diverse needs of both law and translation students,” said Dr Yau Wai Ping of the Department of Translation. “Translation students are required to take two to four legal courses in years two and three, so as to get an idea of what law is all about before committing themselves to the JD programme,” said Professor Kenneth Chase of the School of Law.

“A good lawyer must be sensitive to languages and text. One must be aware of the connotations or meanings of words in order to make the perfect correspondence between two languages. Our programme provides students with exactly the kind of training needed,” said Professor Gilbert Fong, Chairman of the Department of Translation. “There is also the China factor – the Mainland is now a powerhouse in terms of law, business, politics and even culture, which significantly increases the need for competent translators and interpreters. The double degree options will equip students with a wide range of skills necessary for different jobs in the market.”
訪問學人 Visiting Scholars

Professor Liu Chunying of the Department of English, Jinan University, visited the Department in Nov 2006.

著名翻譯家，中國翻譯協會顧問及中國外文出版發行事業局局長林武先生於二零零六年十一月來訪，商討本系的傳譯培訓發展及未來合作機會。

Mr Lin Wusun, renowned translator, consultant of the Translators Association of China and former president of the China International Publishing Group, visited the Department in Nov 2006 and discussed the interpreting training development in the Department and explored collaboration possibilities.

澳門理工學院孔昊教授、崔明芬教授、蔣耀華教授、湯華蘭教授於二零零六年十二月來訪，商討有關課程編訂及學術評審之事宜。

Professors Kong Hao, Cui Mingfen, Jiang Xiaohua and Tong Choi Lan of the Macao Polytechnic Institute visited the Department in Dec 2006 and discussed matters relating to curriculum and academic accreditation.

國際筆會主席吉利·格魯沙於二零零七年二月五日在中文大學作公開演講，講題為《我的中國夢？詩情畫意》，是次活動由中文大學翻譯系主辦，並由文學院、中國語言及文學系、英文系、語言學及現代語言系以及翻譯研究中心協辦。

Mr Jiří Gruša, President of International PEN, gave a public lecture at the University on 5 Feb 2007 entitled “My Chinese Dream? Poetry As a Pictogram”, presented by the Department of Translation and co-sponsored by the Faculty of Arts, the Department of Chinese Language and Literature, the Department of English, the Department of Linguistics and Modern Languages, and the Research Centre for Translation.

學者簡介 Scholar Profile

吉利·格魯沙 (Jiří Gruša), 著名捷克詩人、作家、翻譯家、外交官及政治家，現居奧地利。於布拉格查理大學哲學系畢業後曾為多家文學期刊工作，期刊於一九六八年遭禁止出版。格魯沙赴德國前曾參與地下出版活動，一九九零年重返捷克斯洛伐克，在外交部工作，一九九一年至一九九七年在駐德大使館，後任駐奧地利大使，教育部部長。

Jiří Gruša is a Czech poet, writer, translator, diplomat and politician, now residing in Austria. A graduate of the Philosophical Faculty of Charles University in Prague, he worked for several literary periodicals before being banned from publishing in 1968. He then took part in samizdat activities before leaving for Germany. He returned to Czechoslovakia in 1990 and worked for the Ministry of Foreign Affairs, serving as ambassador to Germany in 1991–1997 and later to Austria as well as a term as Minister of Education.
Escape and The Man Who Questions Death are two plays by Gao Xingjian, winner of the Nobel Prize for Literature 2000. Escape, written in 1989 in the wake of the June 4 Student Movement, provides a universal view on the tragedy of modern man. The Man Who Questions Death is the latest of Gao’s plays, in which he condemns the commercialization of modern art and ponders on life and the inevitability of death. Translated by Gilbert C.F. Fong; published by The Chinese University Press.

Introducing Translation Studies: Theories and Applications is an introductory textbook used by numerous higher institutions all over the world. It provides a comprehensive overview of contemporary translation theories and controversies, and analyses a wide variety of text types in different languages. Edited by Li Defeng; published by The Chinese University Press.
記「首屆穗港澳大學生詩詞創作大賽」得獎

Mr Wong Ling Sze, fifth-year translation student, was the champion of the “1st Hong Kong – Guangzhou University Students Chinese Poem Writing Competition” held in 2006.

香港的古典詩詞比賽，自其开设以來，屢獲評判誤導。而參與大型的詩詞比賽，今番屬第一次。作品內容為旅遊歸來事，不意竟得冠軍。詩錄如下：

《負笈歸港》
揮手歐盟東復東，歸心思切舊籬根。
遙來徹上幾枝竹，更驚鸛聞往日紅。
異域風歌皆寄別，落天紋句意難工。
經年負笈三載舍，可是相思一例同？

頒獎禮在廣州中山大學文華堂舉行，主持者有廣東省教育廳官員及省港澳大學教授。頒獎禮氣氛輕鬆，有詞人黃克節教授作清音繞樑，中山大學學生則古筝激越，一時盛會，令人難忘。歸港途中，曾有感賦，謹錄呈執教。

《中英文即事》步黃叔「南園詩社重開示同席」韻
高會如廊未敢忘，有人詩國起洞傷。
衣冠佳日同留影，風雅他年偕比堂。
白石浣歌餘韻長，朱弦繆手浮雲香。
留連不覺歸來晚，一路寒枝霧夕陽。

歐洲劍擊之旅

This article by Miss Law Suk Man, first-year translation student, tells us about her thrilling experience of representing the Hong Kong fencing team in three international competitions held in Europe from 7 to 27 February 2007.

今年二月十七日至二十七日，我代表香港劍擊隊遠赴歐洲參加了三個不同國家的劍擊賽事，第一站在義大利的羅馬，第二站在西班牙的巴塞隆納，這兩個站的比賽都是選手們爭奪歐洲盃的積分賽。所以世界各地的頂尖選手均有參與，讓我們第一次參加世界盃比賽的我們感到十分興奮，跟她們同場比賽的經驗實在難能可貴。第三站在法國一個小鎮，由於劍擊在當地十分受歡迎，所以場館裏的氣氛也極為熱烈。我在小組賽中以超水平擊敗了一個美國黑人選手，感到難以言喻的鼓舞！雖然我在這三站比賽中沒有取得很艷麗的成績，但這次的經驗讓我見識到世界一流的劍術，更重要的是我在其他參賽者身上獲益良多，包括技術動作和心理素質等，對我日後的發展有莫大幫助。

We welcome student submissions. Please email to carmen.yu@cuhk.edu.hk

歡迎學生來稿，請電郵至 carmen.yu@cuhk.edu.hk
陳幸偉教授獲珠海中山大學翻譯學院邀請，於二零零六年十一月二十日在中山大學以《電腦輔助翻譯：回顧與前瞻》為題作專題演講。

陳幸偉教授獲香港大學學生會文學院學生會中文學會邀請擔任翻譯科講座的講者，於二零零七年四月十三日在香港大學以《電腦輔助翻譯面面觀》為題作專題演講。

方祥勳教授在二零零六年八月十六至十八日舉行之「他山之石：西方戲劇對香港舞台劇的影響」學術研討會上發表論文〈臨崖的自我認同：香港舞台劇翻譯的背後〉。方教授為研討會統籌，研討會由香港中文大學翻譯系、邵逸夫堂「香港戲劇工程」及南京大學戲劇影視研究所合辦。

方祥勳教授於二零零六年十月二十三日出席上海話劇藝術中心舉行之「紀念藝術大師黃佐臨百年誕辰國際研討會」，並發表論文〈本我的他者－黃佐臨寫意戲劇觀與外來戲劇的接觸〉。

方祥勳教授於二零零六年十二月四日在北京傳媒大學舉行講座，題目為《中文大學翻譯系與字幕翻譯》。

方祥勳教授於二零零六年十二月五至六日在北京傳媒大學舉行之「曹禺學術研討會」以《曹禺在香港》為題發表論文。是次會議促成「曹禺學術研討會」之成立，方教授更獲選為該會之常務理事。

方祥勳教授出席於二零零六年十二月十四至十五日在台灣輔仁大學舉行之「第二屆兩岸三地中華譯學論壇」，並發表論文“The Nature and Art of Subtitling”。

方祥勳教授應邀於二零零七年一月出任廣東及文化事務署「節目與發展委員會」「戲劇小組」成員。

方祥勳教授出任「第六屆華文戲劇節」籌委會委員，並於二零零七年一月十五至十九日舉行之「華文戲劇百周年」學術研討會發表論文《華文戲劇研究與文化轉向》。

Professor Li Defeng gave a talk on “Knowledge Structure and Training of Translation Teachers” at Shandong University on Aug 31, 2006.

Professor Li Defeng gave a talk on “Research Methodology in Translation Studies: TAP as a Case of Example” at the Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou in Oct 2006.

Professor Bonnie S. McDougall served as keynote speaker at the Translators Association of China Conference on “From Chinese to Foreign Languages: China’s Bridge to the World” held in Beijing in April 2007 and gave a talk on “Literary Translation: the Pleasure Principle”.

童元方教授出席於二零零六年十月十四至十六日在南京舉行的「兩岸三地人文社會科學論壇－中國文學與文化的傳統及變革」學術研討會，並以《兩個傳統：文言與白話》為題發表演說。

Professor Laurence K.P. Wong participated in a public seminar entitled “Nature and the Heart: A Literary Exploration” (「大自然與心靈」) at the Hong Kong Central Library on Oct 21, 2006, organized by the Hong Kong Baptist University and the Public Libraries.

Professor Laurence K.P. Wong gave a lecture entitled “Centripetal Translation and Centrifugal Translation” (「向心翻譯與離心翻譯」), being one of the Distinguished Lectures on “Language, Culture, and Translation”, at the Hong Kong Central Library on Nov 25, 2006, organized by the Hong Kong Translation Society and the Public Libraries.

Professor Laurence K.P. Wong had an Honorary Fellowship conferred on him by the Hong Kong Translation Society on Nov 25, 2006.


Professor Laurence K.P. Wong gave a public lecture entitled “The Fun of Translation” (「翻譯趣談」) to senior secondary school students in Lecture Theatre 1, Esther Lee Building on March 25, 2007, organized by the Faculty of Arts and the Office of Admissions and Financial Aid of The Chinese University of Hong Kong.
論著譯作 Publications

方悼勳。《尋找戲劇的故事：鍾景輝的藝術歷程》。日本編著：《兩岸盛典。四地弦歌—第五屆華文戲劇節學術研討會論文集》。雲南：雲南大學出版社，2006，頁138-160。

方悼勳。《以同同異 — 〈酸酸甜甜香港談〉與毛導演的導演藝術》。涂小蝶編：《劇評集》。香港：香港話劇團有限公司，2006，頁130-141。

方悼勳。《本我的他者—首版譯寫戲劇觀與外來戲劇的接納》。《百年回眸看佐諒》。上海：《話劇》編輯部，2006，頁307-314。

方悼勳。《那不能承擔的痛—〈毅然子〉》。涂小蝶編：《劇評集》。香港：香港話劇團有限公司，2006，頁254-263。

方悼勳教授翻譯Arthur Miller的《推銷員之死》（Death of a Salesman）與陳嘉誠合譯，由華劇團於2006年假大會堂劇院演出。

方悼勳教授於2006年為高文行的電影La Silhouette sur la l’ombre翻譯英語字幕（該電影英語Silhouette/Shadow，中譯《隨影／影子》）。


李徳風、胡牧。《法律翻譯研究: 現狀與前瞻》。《中國法律翻譯》。北京：中國社會科學院。19:3 (2006)，pp. 47-51。

李徳風、胡牧。《學習者為中心的翻譯課程設計》。《外語譯》。上海：上海外國語大學。162/2 (2006)，pp. 59-65。


《中大譯訊》Bulletin of the Department of Translation

編輯 Editor: 陳薇薇教授 Professor Chan Sin-wai

执行编辑 Executive Editor: 余家明小姐 Miss Carmen Yu

排版及設計 Desktop Publishing and Design: 馮恬壐小姐 Miss Tiffany Fung

顧問 Advisor: 黃國彬教授 Professor Wong Kwok Pun, Laurence

出版 Publisher: 香港中文大學譯語系 Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong

電話 Telephone: 2696 1866 傳真 Fax: 2603 7843 電郵 E-mail: tra@cuhk.edu.hk